

EVANGÉLICOS QUE HICIERON HISTORIA

El traductor de nuestra Biblia

Casiodoro de Reina

Elogio de la tolerancia.

En 1233, el rey Jaime I de Aragón decretó que nadie debía tener en su casa, ni leer el Antiguo o el Nuevo Testamento en la forma popular o vernácula, podían hacerlo en latín o griego.

Esta prohibición se prolongó a lo largo de los años y de alguna manera la Inquisición la tomó para sí, hoy resulta a nuestro oídos absurda y deja barruntar que había una traducción en boga por aquella época; sin embargo, la primera Biblia completa impresa en lengua española la tradujo Casiodoro de Reina en 1569, y es leída en la actualidad por millones de personas en todo el mundo.

Casiodoro es uno de los grandes desconocidos, a pesar de su talla intelectual y su contribución al pensamiento moderno esta a la altura de otros personajes (Calvino, Zwinglio o Lutero). Perseguido por la Inquisición, por las autoridades españolas y por algunos calvinistas ultra-ortodoxos, es uno de los mayores intentos por implantar la reforma en España; supo ser tolerante en una sociedad intolerante y dogmática.

Se convirtió en sospechoso para los calvinistas de Ginebra por sostener que también a los anabaptistas se les debía considerar como hermanos, por propagar entre los refugiados españoles la idea que no se debía quemar a los herejes, y por decir que Miguel Servet había sido quemado injustamente en Ginebra; precisamente esta condena le hace decir que Ginebra se había convertido en una nueva Roma, tras lo cual se marchó de la ciudad.

Anteriormente en el monasterio de Jerónimo de San Isidoro del Campo, próximo a Sevilla, se transformó en el guía espiritual de las ideas reformistas convirtiéndose al luteranismo todos los monjes y poniendo la Inquisición su atención allí. Esto le dio el honorable título de "heresiarca", es decir maestro de herejes. Bajo seudónimo publica el primer gran libro contra la Inquisición: "Algunas artes de la santa inquisición española".

Casiodoro realiza la traducción de la Biblia a gran costo personal, no sólo tuvo que trasladarse en varias ocasiones de una ciudad a otra, sino que también hizo grandes sacrificios económicos para completar la traducción; enfrentó la oposición de la Inquisición, incluyendo ser colocadas sus obras en el índice de libros prohibidos, y ser quemado en efígie.

Es un gran ejemplo de convicción en la reforma y en la idea que el cristianismo no usa la espada para defender sus doctrinas; puede atisbarse un anticipo del movimiento evangélico, que une a miembros de muchas tradiciones que comparten la misma fe.

Además de las fuentes originales hebrea y griega, la versión de Sanctes Pagnini y la doble edición judeo-española de Ferrara de 1553, para las partes griegas del Antiguo Testamento, Casiodoro parece haber seguido sobre todo la Biblia Latina de Zurich, y en parte la de Castellion de quién tomó el término "Jehová" en lugar del comúnmente usado Señor. Ambas Biblias herejes vienen naturalmente silenciadas por Casiodoro, así como las versiones castellanas igualmente utilizadas (Enzinas, Juan Pérez y Juan de Valdés), pues todos figuraban ya en el índice de libros prohibidos de Roma y España. Y siendo precisamente la divulgación de la Biblia en España su mayor interés, Casiodoro intentó prevenir la ineludible prohibición inmediata haciendo pasar su Biblia como obra católica y respetando el orden de los libros bíblicos según la Vulgata, cuyo canon había sido recientemente confirmado por el concilio de Trento.

La Biblia es absoluta traducción de Casiodoro de Reina, la revisión de Cipriano de Valera de 1602 no consistió más que acomodar el orden de los libros al canon reformista y en quitar o añadir notas marginales, siguiendo especialmente las notas de la Biblia de Ginebra.

Aun existe en la Universidad de Basilea el ejemplar regalado por Casiodoro con una dedicatoria latina autógrafa que traducida dice así: "Casiodoro de Reina español, sevillano, alumno de ínclita Academia, autor de esta traducción española de los Sagrados Libros en la cual trabajo por diez años cumplidos, llegando a imprimirla con auxilio de los piadosos ministros de la Iglesia de Basilea, y por decreto del prudentísimo senado en la imprenta del honrado varón Tomás Guerino, ciudadano de Basilea, dedica este libro a la ilustre Universidad, en muestra perenne de su gratitud y respeto."

Casiodoro fue un gran siervo de Dios, que llevó una vida de acción, aventura y peligro, sin embargo, lo más importante no es lo emocionante de su vida, sino su dedicación al sueño de traducir la Biblia al español.

La palabra de Dios no podía quedar aprisionada para siempre, al tratar de impedir su circulación los hombres descubrieron pronto que estaban intentando lo imposible. Moisés escribió en la lengua del pueblo de sus días, los profetas hablaban en la lengua de los hombres a quienes se dirigían, y el Nuevo Testamento fue escrito en el idioma entonces corriente en el mundo romano. Gran tarea la de Casiodoro, quien además tradujo secretamente el libro de Sebastián Castellión "Sobre los herejes", que condena las ejecuciones por razones de conciencia y documenta el rechazo original del cristianismo a semejante práctica.

Se dice que su obra "Algunas artes de la santa inquisición española", que se publicó en latín, pero traducida inmediatamente al inglés, holandés francés y alemán, ejerció honda influencia en Shakespeare para la elaboración del Hamlet. Se dice también que Casiodoro de Reina puede considerarse el Lutero español, pues unió a todos los creyentes disgregados en iglesias evangélicas, también se casó, trajo a sus padres a la fe evangélica, tradujo la Biblia a un idioma vernáculo y elaboró obras contra la Inquisición de la Iglesia Católica.

Algunos autores ponen en duda su moralidad personal y lo tildan de espía a favor de la Corona inglesa. Si bien fue amigo de la reina Isabel de Inglaterra, y cobraba de esta corona una pensión de 70 libras, no hay un solo documento que pruebe las acusaciones. En realidad, siempre las mismas acusaciones clásicas de los intolerantes tendientes a descalificar a una persona y neutralizar sus aciertos, sobre todo en el acierto principal: traducir la Biblia al castellano. Puede decirse que es la versión autorizada de la Iglesia Evangélica en lengua española.

Claudio J. Castell
para Reflexión Bautista

Fuentes utilizadas:

- (1) Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*, Santander, 1987.
- (2) *Casiodoro de Reina "El Lutero español"*, por Mario Escobar.
- (3) "El Herald de la palabra", Casiodoro de Reina, por Alejandro Matos,
- (4) *Breve Biografía de Casiodoro de Reina*
- (5) "Serveto, en la vida de Casiodoro de Reina", por Miguel Angel Pascual Ariste,
- (6) *Biblia Reina Valera, Responde el P. Miguel Angel Fuentes,*
- (7) "Fascinante Historia de la Biblia en Español", por Sergio V. Collins,
- (8) "La Fuente Española de Hamlet", Ciriaco Morón Arroyo,

Fragmento

Introducción a la versión de la Biblia de 1569, Casiodoro de Reina

Amonestación

del traductor de los Sacros Libros al lector y a toda la Iglesia del Señor:

Cristiano lector:

Intolerable cosa es a Satanás, padre de mentira, y autor de tinieblas, que la verdad de Dios y su luz se manifieste en el mundo; porque sólo por este camino es deshecho su engaño; se desvanecen sus tinieblas, y se descubre toda la vanidad sobre la cual su reino es fundado, y de allí está cierta su ruina: y los miseros hombres que tiene ligados en muerte con prisiones de ignorancia, enseñados con la divina luz, se le salen de su prisión a vida eterna, y a libertad de hijos de Dios. De aquí viene, que aunque por la condición de su maldito ingenio aborrezca y persiga todo medio encaminado a la salud de los hombres, con singulares diligencias y fuerza siempre ha resistido, y no cesa, ni cesará de resistir

(hasta que Dios lo frene del todo) a los libros de la Sagrada Escritura; porque sabe muy bien por la larga experiencia de sus pérdidas, cuán poderoso instrumento es este para deshacer sus tinieblas en el mundo, y echarlo de su vieja posesión. Largo discurso sería necesario hacer para recitar ahora las persecuciones que la Sagrada Escritura ha sufrido en otros tiempos, y los cargos infames que le han hecho, por los cuales no pocas veces han alcanzado a casi desarraigarla del mundo; y lo hubieran alcanzado sin duda, si la luz que en ella está encerrada, no tuviese su origen y fuente más alto que este sol, y que no consistiese en solo los libros, como todas las otras disciplinas humanas; de donde viene que pereciendo los libros en que están guardadas, o por la condición de los tiempos, o por otros casos mundanos, ellas también perezcán; y si alguna restauración tienen después, es en cuanto se hallan algunas reliquias, con que ayudado el ingenio humano las rescita. Mas porque la fuente de esta divina luz es el mismo Dios, y su intento es propagarla en este abismo de tinieblas, de aquí, que aunque muchas veces por cierto consejo suyo permita a Satanás la potestad sobre los sagrados libros, y aunque él los queme todos, y aun también mate a todos los que ya participaron de aquella celestial sabiduría, quedándonos la fuente sana y salva, (como no puede tocar en ella) la misma luz al fin vuelve a ser restaurada con gran victoria, y él queda frustrado y avergonzado de sus diligencias(...) (...) Finalmente como quiera que sea, es necesario que se resuelvan: Que ni las disputas inoportunas, ni las defensas violentas, ni los pretextos cautelosos, ni el fuego, ni las armas, ni toda la potencia del mundo junta podrá ya resistir, que la Palabra de Dios no corra por todo tan libremente como el sol por el cielo, como ya lo vamos todos probando por experiencia; y sería prudencia no poca aprender de lo experimentado para lo porvenir, y tomar otros consejos. Ni nos dejemos engañar más con los pretextos dichos, porque no se encubre mucho lo que el diablo pretende con ellos, aunque los que los han puesto tengan cuanta buena intención quisieron, por lo menos esto es necesario que esté fuera de disputa. Que habiendo dado Dios su Palabra a los hombres, y queriendo que sea entendida y puesta en efecto por todos, ningún buen fin puede pretender el que la prohibiere en cualquier lengua que sea".

Quién fue Casiodoro de Reina

Su vida: Una aventura de fe.



- Vivió entre 1520 y 1594.
- Nació en Montemolín, España.
- Ingresó al monasterio de San Isidro del Campo en Sevilla, España, pero tras tener contacto con el luteranismo, se convirtió a las convicciones protestantes.
- Fue obligado a abandonar el monasterio y huir a Ginebra tras ser perseguido por la Inquisición Católica. En parte, la persecución se debió a su distribución clandestina de copias del Nuevo Testamento. Con él huyeron algunos amigos de confianza, entre ellos Cipriano de Valera.
- Estando en Ginebra, entró en conflicto con Calvino por la rigidez de la administración calvinista. Se marchó entonces a Francfort del Meno.
- Posteriormente, se trasladó a Inglaterra, donde inició la traducción de la Biblia al español, la cual es su mayor legado. Sólo pudo estar en Inglaterra dos años, tras los cuales tuvo que huir a Amberes. Fue durante su estadía en Amberes que se publicó su traducción bíblica, la Biblia del Oso.

- Retornó a Francfort de Meno, donde se sostuvo por ocho años como mercader de seda. Fue elegido pastor auxiliar en 1593, ministerio que ejerció hasta su muerte en 1594.
- Completó la primera traducción de la Biblia entera al idioma castellano.
- Reina aceptó y defendió la doctrina ortodoxa de la Trinidad, pero no pudo aceptar que los herejes fueran matados por sus creencias.

Obras:

- CONFESIÓN DE FE CRISTIANA, HECHA POR CIERTOS FIELES ESPAÑOLES, LOS CUALES, HUYENDO DE LOS ABUSOS DE LA IGLESIA ROMANA Y LA CRUELDAD DE LA INQUISICIÓN DE ESPAÑA, DEJARON SU PATRIA, PARA SER RECIBIDOS DE LA IGLESIA DE LOS FIELES, POR HERMANOS EN CRISTO, 1559.
- ALGUNAS ARTES DE LA SANTA INQUISICIÓN ESPAÑOLA, 1567.
- COMENTARIOS A LOS EVANGELIOS DE JUAN Y MATEO, 1573.
- CATECISMO, 1580.
- ESTATUTO PARA LA SOCIEDAD DE AYUDA A LOS POBRES Y PERSEGUIDOS, FRÁNCFORT.

Basado en:

- PASTOR TONY HANCOCK, EDIFICANDO AL PUEBLO DE DIOS...PARA LA GLORIA DE DIOS



Primer Biblia en castellano

Enrique IV | *Dónde reina la justicia está demás la fuerza*

Reflexión Bautista | **Página 07**

